



Español de Río de la Plata

Joseline Zavala
Maria Mendoza
Ben Kalstro
Harry Barba

Contexto Histórico

- Argentina porciones de Paraguay, Uruguay y Brasil
- 46 millones locutores
- Zona amarilla



Rasgos Morfológicos

	Pronombre del Sujeto	Objeto Directo	Objeto Indirecto	Objeto Preposicional
El Voseo	vos	te	Te	vos
El Tuteo	tú	te	Te	ti

Lo siguiente es una comparación entre el voseo y el tuteo. El voseo. Lo más reconocible rasgo del español rioplatense, el voseo está utilizado por los locutores en vez del pronombre de la segunda persona singular, <tú>. Pronombre vos junto con ciertas conjugaciones para dirigirse al interlocutor, en lugar de emplear el pronombre tú en situaciones de familiaridad.

Rasgos Morfológicos

El voseo y el tuteo conjugan verbos diferentes. Lo siguiente es una comparación entre los dos sistemas de conjugación para “perder”. La diferencia es escrita en rojo.

El Voseo	El Tuteo
yo pierdo	yo pierdo
vos perdés	tú pierdes
él pierde	él pierde
nosotros perdemos	nosotros perdemos
ustedes pierden	ustedes pierden (vosotros perdéis)
ellos pierden	ellos pierden

Además, hay muchas palabras y vocabulario en el español rioplatense. La mayoría de estas palabras únicas es derivada de dialectos indígenas local a la cuenca rioplatense, o de italiano. Gracias al gran número de inmigrantes italianos, muchos préstamos lingüísticos son en el dialecto rioplatense.

Variación Morfológica

	Hablar (-ar)	Comer (-er)	Vivir (-ir)
Tuteo	hablas	comes	vives
Voseo	hablás	comés	vivís

NO HAY CAMBIO DE RAÍZ EN EL RÍO PLATENSE
MIENTRAS QUE EN EL ESPAÑOL COMO EN MÉXICO **SI** HAY CAMBIO DE RAÍZ.
EJEMPLO:

Tú hablas, Tú comes, Tú vives

Voseo Vos hablás, Vos comés, Vos vivís

Variación Morfológica

Tuteo	eres
Voseo	sos

Principales diferencias:

Tú por Vos Ti por Vos
Eres por Sos Tienes por Tenés
Quieres por Querés Dime por Decime
Puedes por Podés Dices por Decís

Verbo irregular: SER

Ejemplo: Vos sos de Argentina?
Tú eres de argentina?

No hay cambio de raíz con el “**vos**” como lo hacemos con “tú” (puedes, podés; sientes, sentís, etc)

Tuteo Tú puedes, Tú sientes

Voseo: Vos podés, Vos sentís

Variación Morfológica

Variación Morfológica

Reflexivo, objeto directo, objeto indirecto: TE

Ejemplo: ¿Te sentís bien?

VS.

¿Te sientes bien?

Video: intentando hablar como un Argentino

<https://www.youtube.com/watch?v=NQCteN9fXxY>

Ejemplos del Eres y el vos:

-Tú eres muy especial para mi

Vos sos muy especial para mi

-¿Tú eres de Buenos Aires?

¿Vos sos de Buenos Aires?

Variación Morfológica

Ejemplos del Tienes y el Tenés:

-Tú tienes una sonrisa muy bonita

Vos tenés una sonrisa muy bonita

-Tú tienes un gran talento

Vos tenés un gran talento

Ejemplos del dices y el decís:

-Tú dices muchas mentiras sobre mi

Vos decís muchas mentiras sobre mi

-Tú dices cosas muy bonitas

Vos decís cosas muy bonitas



“El Che”

- Vocablo “CHE” y su proveniencia
- Algunas etimologias Rioplatenses
- Un poco de historia
- Algunos ejemplos del “Che”

Ce= gente

Che= Argentino

Chi= hola

Che= yo y mi

Che= amigo



Rasgos Fonéticos

- ❖ Yeísmo
 - Seísmo/ Zeísmo
- ❖ Seseo
- ❖ Aspiración
- ❖ Elisión



Yeísmo: Español hispanohablante

- ❖ <y> y <ll>
- ❖ Alófono: [j]
 - Ejemplo: <y o me llamo>

[ˈjo.ˈme.ˈja.mo]



Zheísmo/ Sheísmo: Español rioplatense

- ❖ Zheísmo: pronunciación de /j/ cómo [ʒ]
 - Ejemplo: <yo me llamo>
 - [‘ʒo.’me.‘ʒa.mo]
- ❖ Sheísmo: pronunciación de /j/ cómo [ʃ]
 - Ejemplo: <yo me llamo>
 - [‘ʃo.’me.‘ʃa.mo]



Seseo

- ❖ Ausencia del fonema [θ]
- ❖ < c >, < s >, < z > → [s]
- ❖ Ejemplo: < s*s*iento >, < c*c*iento >, < ca*z*a >, < ca*s*a >
 - ['s*s*jien-to], ['s*s*jien-to], ['ka-*s*a], ['ka-*s*a]



Aspiración

- ❖ /s/ → [h]
 - Ejemplo: <es lo mismo>
 - ['eh-'lo-'mih-mo]
- ❖ PERO
 - No hay aspiración en frente de una vocal
 - Ejemplo <es una bebida>
 - ◆ ['es.'u.na.βe.'βi.ða]



Elisión

- ❖ /s/ o /r/
- ❖ Elision de la /s/
 - Ejemplo: <tu eres>
 - [ˈtu.e.re]
- ❖ /r/ perdido al final de un infinitivo
- ❖ Elision de la /r/
 - Ejemplo: <es un favor>
 - [ˈes.ˈum.fa.ˈβo]



Léxico (Lunfardo)

- Buenos Aires en los años a finales de 1800 a principios de 1900
- Influencia de los italianos
- Un poco de influencia de los franceses
- Venia de zonas pobres
- Comenzó entre prisioneros y criminales
- El vocabulario fue acuñado en la música de tango
- Este coloquialismo se extendió rápidamente por todo el país y más allá de las fronteras



Lexicos (Palabras Prestadas)

Palabras Italianas:

- ❖ Faica: perezoso, cerdo
- ❖ Crepar: morir
- ❖ Laburo: trabajar
- ❖ Pasticho: Pastel
- ❖ Fachatosta: cabezon
- ❖ Manyer: comer
(mangiare)
- ❖ Capo: Jefe
- ❖ Yiro: andar las calles

Palabras Francesas:

- ❖ Apoliyar: descansar
- ❖ Cana: Carcel o policia

Palabras Portuguesas:

- ❖ Tamango: Zapato
- ❖ Vichar: vigilar

Lexico (El Choclo)

Con este tango agro de notas agoreras
se ató dos alacenas, las paicas y las grelas,
con este tancos, canyengue en las caderas
¡fiera en la manera de querer...
Al evocarte, tango querido,
salió del que tiemblan las baldosas de un bailongo
conjuro y oigo el rezongo de mi pasado...
Hoy, que no tengo más a mi madre,
siento que llega en punta 'e pie para besarme
cuando tu canto nace al son de un bandoneón.

OSTIARTI 110 0

- las paicas : las señoritas
- las grelas: las mujeres
- Bailongo : lugar donde baila la gente
- Canyengue: alguien de la clase socioeconómica baja
- Gavion: hombre que seduce a las mujeres
- Mina: mujer
- Bacan: hombre rico
- la pebeta: mujer joven
- Shusheta: persona bien cuidada
- Cana: la policia
- Reo: persona sin hogar, humilde
- Mishiadura: la pobreza



Lexico (Vos y Che)

Voseo

- El uso de vos empezó en España en el Siglo IV
 - Lo refiría al emperado
- Eventualmente lo refirió a las personas autoritarias
- También se referirían a las personas que respetaban como “vuestra merced”
 - Esta distinción creó confusión y condujo al uso de la palabra usted
- Los conquistadores querían mantener esta palabra en uso y esta es la razón por la que fue llevada a América Latina.

Che

- No hay un origen definido de la palabra
 - Podría venir de la comunidad Valenciana en España.
 - Usaban “cha”
 - Hoy usan “Che”
- Significa
 - “¡Oye!”
 - “Compañero”
 - Che Guevara: Ernesto Guevara



¡Gracias!

¿Preguntas?



Bibliografía

<https://sites.google.com/a/geneseo.edu/spanish-linguistics/spanish-dialectology/spanish-of-the-river-plate>

“EL CHOCLO - Enrique Santos Discépolo.” *Www.letras.com*, www.letras.com/enrique-santos-discepolo/418612/.

Llorente, Analía. “¿Por Qué Algunos Países De América Latina Usan El 'Vos' En Vez Del 'Tú'? - BBC News Mundo.” *BBC News*, BBC, 30 Aug. 2016, www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-36928497.

Cromoterapia, instituciones.sld.cu/facultadfinlayalbarran/significado-de-la-expresion-che/.

<https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/download/1140/1137>